

四家藏

汲 取 先 贤 智 慧 · 铺 就 成 功 阶 梯

毛 佩 琦 教 授 作 序 特 别 推 荐

插  
图  
本

# 小窗幽记



让人澄静纯粹 豁达通透的智慧书



透得名利关，方  
是小休歇；透得生死  
关，方是大休歇。  
识尽世间好人，  
读尽世间好书，看尽  
世间好山水。

陈继儒著

- 图文相合，近两百幅精美版画延伸文章幽远意境。
- 智慧集结，甄选精华凸显智者人生感悟与治世抱负。
- 译文朗畅，还原明朝隐士的思想风范和悠然情态。
- 拼音标注，反复标注加强读者印象，助于顺畅阅读。

万卷出版公司  
VOLUMES PUBLISHING COMPANY

品读国学经典 · 家藏四库丛书



插图本

# 小窗幽记

陈继儒 著



万卷出版公司  
WANJUAN PUBLISHING COMPANY

© 陈继儒 2008

### 图书在版编目(CIP)数据


小窗幽记：插图本 / (明) 陈继儒著. —沈阳：万卷出版公司，2008.7

(家藏四库系列)

ISBN 978-7-80759-263-1

I. 小… II. 陈… III. 人生哲学—中国—明代 IV. B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 092957 号

设计制作 /  智品书案  
ZHIPIN BOOKS



### 小窗幽记 (插图本)

- 
- 出版者 万卷出版公司  
地址 沈阳市和平区十一纬路 29 号  
邮编 110003  
联系电话 024-23284089  
电子信箱 hzbzs@mail.lnpgc.com.cn  
印刷 北京中印联印务有限公司  
经销 各地新华书店发行  
幅面尺寸 720mm × 1000mm 1/16  
印张 27.5  
字数 230 千字  
版次 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷  
执行主编 李英健 李克  
责任编辑 丁建新  
书号 ISBN 978-7-80759-263-1  
定价 24.20 元
- 

丛书所有文字插图版式之版权归出版者所有 任何翻印必追究法律责任

用最少的钱买最经典的书籍



每  
个  
家  
庭  
买  
得  
起  
的  
四  
库

# 《小窗幽记》阅读指南

## 译文典雅再现文章韵味

以最优异的品质呈现给读者权威的华彩词章。

## 图文相扣延伸文章意境

以图释文，图文应和，延展文章的深层情境。

### 选字注音

- 给生僻字标注拼音。
- 将异读字标注音标。
- 重复出现的生字反复标注拼音。

### 以古版画与经典图文相配

- 精选古版画图，确保原汁原味。
- 选图方面，广征博采保证插图清晰质感。

### 插图名称、说明

- 古版画的名称、出处等。
- 叙述与正文相关的故事内容。

小窗幽记

原文

家居苦事物之扰，唯田舍园亭，别是一番活计；焚香煮茗，把酒吟诗，不许胸中生冰炭<sup>①</sup>。

注释

①冰炭：喻指世态之炎凉。

译文

居住在家中就会苦于世间事物的困扰，只有田舍园亭，生活于其中别是一番滋味；焚烧名香，烹煮清茶，把酒吟诗，心中就不会生出如同冰炭一样的世间炎凉。

原文

客寓多风雨之怀，独禅林道院，转<sup>①</sup>添几种生机；染翰挥毫<sup>②</sup>，翻经问偈，肯教眼底逐风尘。

注释

①转：反而。②染翰挥毫：挥笔泼墨，指写诗作文。

译文

客居于外常常会有被世间风雨所触动的忧思情怀，惟有禅林道院，反而增添了几分生机；挥笔泼墨，翻阅经书，探问偈语，哪里会让眼睛追逐世间的风尘。

原文

茅斋独坐茶频<sup>①</sup>煮，七碗后，气爽神清；竹榻斜眠书漫抛，一枕余，心闲梦稳。

注释

①频：频繁。

译文

在茅屋中独自静坐，茶炉上频频地煮着香茗，喝了七盏茶之后，自然会感觉神清气爽；躺在竹榻上蜷缩着侧卧而眠，手中的书散乱地抛在旁边，一枕美梦之后，心情闲适，梦境安稳。

原文

带雨有时种竹，关门无事锄花；



春眠

# 《小窗幽记》阅读指南

## 注释精准解除读者疑惑

专业人士校注，准确阐释修身处世的格言隽语。

## 甄选篇目汇聚文章精华

精心挑选特色篇目，彰显隐者的生命思索。

拈笔闲删旧句，汲泉<sup>①</sup>几试新茶。

**注释**

①汲泉：汲取泉水。

**译文**

有时间的话在小雨中栽种竹子，关上门没事的时候就给花锄草，闲暇的时候拿起笔删改几句原来的诗句，汲来清泉，烹煮调制新茶。

**原文**

余尝<sup>①</sup>净一室，置一几<sup>②</sup>，陈几种快意书，放一本旧法帖；古鼎焚香，素庵<sup>③</sup>挥尘，意思小倦，暂休竹榻。饭时而起，则啜茗茗，信手写汉书几行，随意观古画数幅。心目间，觉洒洒灵空，面上俗尘，当亦扑去<sup>④</sup>三寸。

**注释**

①尝：曾经。②几：几案，条几。③素庵：白色的庵尾。④扑去：擦去，拂去。

**译文**

我曾经打扫一间干净的房子，放置一个几案，摆上几本让我心情愉悦的书，再放上一本旧书帖；用古代的黑炭烧香，用素白的庵尾拂去灰尘，稍稍有些疲倦的时候，就暂时躺在竹榻上休息。休息一会之后起来，喝点略带苦味的茗茶，信手写几行汉隶书法，随意地观赏几幅古画。心中眼前都会感觉到十分的空灵洒脱，脸上的俗世灰尘，也好像被拂去了三寸。

**原文**

但<sup>①</sup>看花开落，不言人是非。

**注释**

①但：只。

**译文**

只静静地观赏花开花落，不评论人间是非。

**原文**

莫<sup>①</sup>恋浮名，梦幻泡影有限；且<sup>②</sup>寻乐事，风花雪月无穷。

**注释**

①莫：不要。②且：暂且。

小窗幽记

**注释**

- 权威、准确、客观，极具启发性。

**译文**

- 采用信达雅的原则，精心撰写。
- 如行云流水般再现隐逸画卷。

## 国学与我们同在

### ——《家藏四库丛书》序

毛佩琦

国学是什么？简单地说，就是中国人之所以成为中国人的学问。因此，国学不仅包括数千年来积累流传下来的经典，比如四书五经、《老子》、《庄子》、《孙子》、《史记》、《汉书》、唐诗、宋词，也包含研究中国人思维方式、生活方式、行为方式乃至娱乐方式的各种学问。广而言之，国学研究的对象不仅包括文献，也包括实物；不仅包括物质文化遗产，也包括非物质文化遗产，包括我国各民族的建筑、服饰、饮食、音乐、绘画、医药、戏曲等等。

国学是不断丰富、不断发展的学问。上面说的从四书五经到唐诗、宋词就是一个不断丰富发展的过程。近代以来，国学的研究范围还在不断地扩大，比如，敦煌学、甲骨学，是随着有关文物的出土而兴起的；比如红学，是随着文学理论和学术风气的发展变化而兴起和发展的。随着时间推移和学术进步，必将有更多的学问被纳入国学研究的范围。

数千年来，中国人做学问形成了一套独特的理论和方法，比如思想理论、史学理论、文学理论，以及训诂学、考据学、音韵学等等。但这些理论和方法并不是一成不变的。比如，在史学研究领域，由于地下文物的出土，王国维等人提出了所谓以地下文物与传世文献相补充互证的二重证据法。近代以来，西风劲吹。国人主动借鉴西方的理论和方法，研究中国学问，王国维借鉴尼采的哲学等研究中国的文学戏剧，胡适以杜威的实验主义研究中国的“国故”。国学从来没有拒绝外国学问的介入，佛教传入中国后，经过改造，形成了中国独特的佛学、因明学；自明朝末年西学传入中国后，中国的天文学、数学等就已经融入了西学的因素。马克思主义传入中国后，不少人用马克思主义理论研究中国历史文化，



它们当然也是国学的一部分。因此，国学又是开放的、随时代而进步的。那么，当今我们研究、振兴国学，不允许也不应该倒退，不允许也不应该僵化。

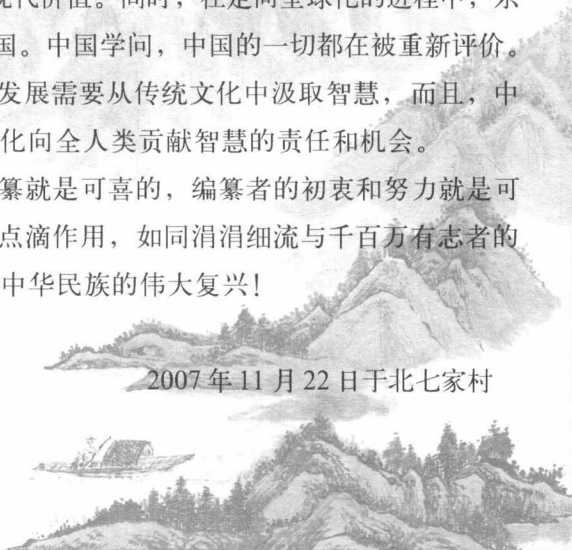
然而，国学又是与西学明显区分的。国学是西学的对应物，是与西学完全不同的学术体系。在近代，西学挟船坚炮利强势进入中国之后，中国人还视自我，对于中国固有之学问出现了中学、国故学、国粹、国学这样的名称。面对帝国主义的强大，中国人自愧不如，一方面拼命学习引进西学，另一方面就是拼命地贬低、抛弃国学。虽然也有一些人，如张之洞为保护中华文化之根本，提出“中学为体，西学为用”，如胡适，提出“整理国故”，以“再造文明”、“建立民族自信心”，但其声音终被时代所淹没。国学一再被严重曲解和轻视，以致造成了中国历史文化的大断裂。也许，这一历史过程是必然的。但回顾过去，中国在走向独立富强的过程中，国学所付出的代价实在太、太惨重了。

新中国成立，饱受屈辱的中国人从此站立了起来，民族自信心大大加强，但没有能够及时认识到国学在新时代的重要性，甚至仅存的一点点国学遗产也进一步成为被抛弃的对象。在全面批判全盘西化的同时，却走向全面西化。改革开放30年之后，走向富强的国人终于猛醒，保护和振兴国学逐渐成为全民的共识。一个强大的自立于世界民族之林的国家，必然要有与之相匹配的伟大的民族文化。中国人，从学术界到普通百姓，都在重新发现国学的现代价值。同时，在走向全球化的进程中，东西方各国也把目光投向了中国。中国学问，中国的一切都在被重新评价。中国不仅为了自身的建设和发展需要从传统文化中汲取智慧，而且，中国也面临着以优秀的中华文化向全人类贡献智慧的责任和机会。

那么，这套国学丛书编纂就是可喜的，编纂者的初衷和努力就是可敬的。希望这套丛书能发挥点滴作用，如同涓涓细流与千百万有志者的努力一道汇成大潮，去迎接中华民族的伟大复兴！

是为序。

2007年11月22日于北七家村





## 编者的话

中国是文明古国、礼仪之邦，几千年来的文化传统尤其强调个人修为。“一失脚为千古恨，再回头是百年人”、“志要高华，趣要淡泊”、“透得名利关，方是小休歇；透得生死关，方是大休歇。”此类劝世良言一再出现于文化长河中，反复回旋。但甚少有人知它们的来处——《小窗幽记》。《小窗幽记》是为人处世的不二秘籍，“中国人修身养性”的必读书。其作者陈继儒也被认为是能够悟透生死关、看破名利场的智者。

其实，陈继儒不仅仅是智者，也是避世方外的率性坦荡真君子。29岁时便远离尘世，在山明水秀中陶冶心性，享受自然之趣。《小窗幽记》就是他对天地万物的深切感悟，对君子存世的澄明心得。全书以“醒”字开篇，用清言箴语给世人一些警醒；继而以“情、峭、灵、素、景、韵、奇、绮、豪、法、倩”这11字为纲，将大千世界纳入眼底，探究生命的深层意蕴。君子处世须时时警醒，提高自身修为，也不妨信步漫游，尽享天地之清冷。书中文字或狂放恣肆，或恬淡清新，字字珠玑，闪烁出智慧与灵秀的光芒。翻开书卷，一股甘冽扑面而来，各种饱含自然理趣的文句如对月抒怀，亦如与长者倾心交谈，让人不觉便消去浊气，化开戾气，在清言中沉静下来。

目下尘世纷扰烦乱，熙熙攘攘，不少人在此中茫然无助或者迷失本性，不知何去何从。其实，只要心境澄澈，自然可以守住真元，明了去向。而《小窗幽记》这本灵慧豁达的智慧之书，正可以助我们于细微怡情之处，悟透世间真谛。此外，文中的出世言论，也为学者青睐，被引作雅士的人生理想。周作人对《小窗幽记》中所描绘的烹茶煮茗，幽然独坐，听徐徐清风，看竹影疏摇的情景神往不已。林语堂更是手不释卷，津津乐道，并从中汲取灵感，创作出轰动世界的《生活的艺术》。

于是，我们迫不及待地想将这本书荐给读者，让《小窗幽记》这本奇书为大众所知。因为它是明代作品，流传过程中出现错漏在所难免。编者殚精竭虑，参考现行的各种珍本、善本，辅以内权威的译注，挑选其中精华篇目，集结成书。与市面上同类书籍相比，本书具有以下特色：

### 一、精美丰富的版画配图。

《小窗幽记》是随笔之书，通篇都是格言隽语，为使读者看起来更有趣味。编者查阅大量刊刻资料，翻阅卷帙浩繁的古代版画，从中挑出近二百幅古版画配在文中，力求插图与文本一一配合，以图释文，通过精美版画来延伸文章的幽远意境。所选插图大多出自《飞影阁画集》、《唐诗画谱》、《宋词画谱》、《古圣贤像传》等，囊括了大部分优秀古版画作品。

### 二、准确的注释与优美的译文。

秉承一贯的对读者负责的态度，请相关专业人士为本书做注并撰写译文。注释都以王力的《古代汉语词典》为准，参考各经典版本，力求精准。尤其是现代不常用的词语，都会结合当时的时代背景，详细加以注解。针对书中提到的历史名人与典故，也会一一注解，让读者明白来龙去脉。译文也采用信达雅的原则，保留古人行文风格，并结合读者的审美情趣，力求准确地用优美的白话再现原文的徐裕流畅。

### 三、反复标注的拼音体系。

因为古人用语与现今有很大差别，许多当时的常用字已在时代变迁中湮没无闻，或者改变了读音。本书将生僻字、古今异读字和多音字都标注拼音，还原文章本来面目。对于古今异音字，一律按照成书时的读音来标注。这些生僻字、古今异读字和多音字反复出现时，我们也反复标注拼音，一方面免去读者前后翻阅印证之苦，另一方面也可加深读者的印象。

整理《小窗幽记》，于编者而言，是一桩无比愉悦的快意事。希望读者也能如编者一样，在字里行间领略澹宕风致，感悟写意人生。“宠辱不惊，看庭前花开花落；去留无意，望天边云卷云舒。”这既是编者自己的梦想，也是对读者的殷切期许。

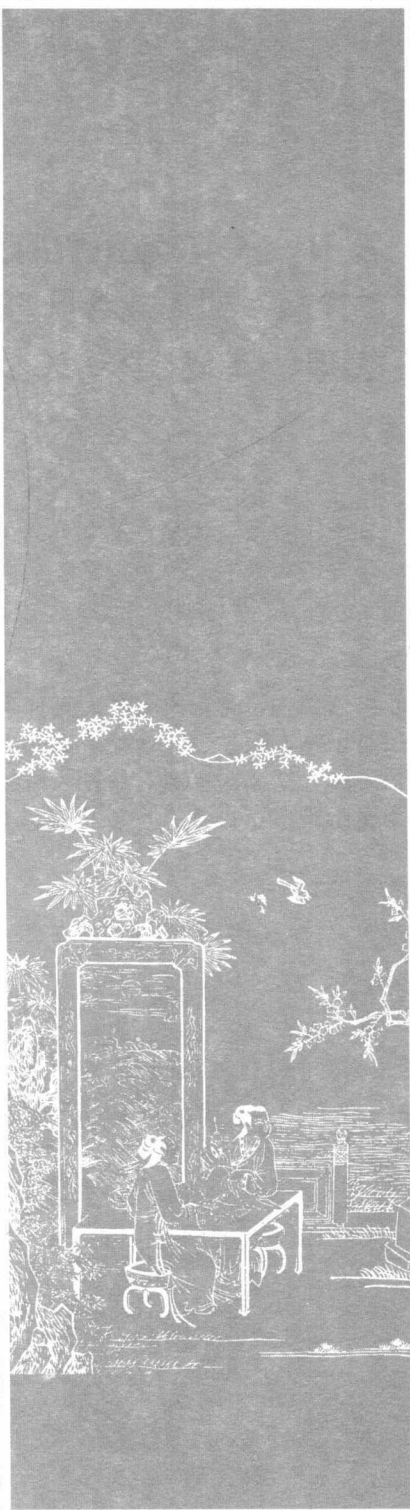
## 目 录

阅读指南

国学与我们同在

编者的话

卷一 醒.....	1
卷二 情.....	69
卷三 峭.....	104
卷四 灵.....	133
卷五 素.....	190
卷六 景.....	243
卷七 韵.....	270
卷八 奇.....	293
卷九 绮.....	303
卷十 豪.....	322
卷十一 法.....	348
卷十二 倩.....	380



## 卷一 醒

## 原文

食中山之酒<sup>①</sup>，一醉千日，今世之昏昏逐逐<sup>②</sup>，无一日不醉，无一人不醉。趋<sup>③</sup>名者醉于朝，趋利者醉于野，豪者<sup>④</sup>醉于声色车马，而天下竟为昏迷不醒之天下矣。安得一服清凉散<sup>⑤</sup>，人人解醒。集醒第一。

## 注释

①中山之酒：据晋干宝的《搜神记》记载，中山人狄希善于酿酒，能造“千日之酒”，喝了就会“千日醉”。②逐逐：急着想要得到。③趋：追逐。④豪者：富豪之人。⑤清凉散：使人心清凉的一种药物。

## 译文

饮了中山人狄希酿造的酒，可以一醉千日。而今日世人迷于俗情世务，终日追逐声色名利，可说没有一日不在醉乡、没有一个人不沉迷于醉乡。好名的人醉于朝廷官位，好利的人醉于民间财富，豪富的人则醉于妙声、美色、高车、名马，而天下竟然成了昏迷不醒的天下。如何才能获得一剂清凉的药，使人人服下获得清醒呢？因此编撰了第一卷《醒》。

## 原文

倚<sup>①</sup>才高而玩世，背后须防射影之虫<sup>②</sup>；饰<sup>③</sup>厚貌以欺人，面前恐有照胆之镜<sup>④</sup>。

## 注释

①倚：倚仗，倚恃。②射影之虫：相传有一种动物在水中对着人和倒影喷砂，可以使人生病，比喻暗地里害人的人。③饰：巧饰。④照胆之镜：相传秦朝宫中有一种镜子，能够照出人心中的邪念。

## 译文

倚仗才华出众而傲然处世，需要提防背后害人的影射之虫。打扮成忠厚老实的样子想要欺骗



呼朋买醉

别人，恐怕面前会有能够照邪念的镜子。

原文

怪小人之颠倒豪杰<sup>①</sup>，不知惯颠倒方为小人；惜<sup>②</sup>吾辈之受世折磨，不知惟<sup>③</sup>折磨乃见吾辈。

注释

①怪：责怪。颠倒：颠覆。②惜：怜惜。③惟：只。

译文

责怪那些小人颠倒是非，陷害豪杰，却不知道只有习惯于干这些的人才能称为小人；怜惜我的同类人受到世间的折磨，却不知道只有经历了折磨才能看到同类人的英雄本色。

原文

花繁柳密处<sup>①</sup>，拨得开，才是手段<sup>②</sup>；风狂雨急时<sup>③</sup>，立得定，方见脚跟。



春风得意马蹄疾

注释

①花繁柳密处：比喻美好的人生境遇。②手段：本领，方法。③风狂雨急时：比喻挫折潦倒的时候。

译文

在繁花似锦、柳密如织的美好境遇中，若能不受束缚，来去自如，才是有办法的人。在狂风急雨、挫折潦倒的时候能站稳脚跟，而不被吹倒，才是真正有原则的人。

原文

澹泊<sup>dàn</sup>之守，须从秾艳场中试来<sup>①</sup>；镇定之操，还向纷纭境上勘过<sup>②</sup>。

注释

①秾艳场：指歌舞楼台的富贵之所。②勘过：经历过，历练过。

译文

淡泊清静的操守，必须在声色富贵的场合中才试得出来。镇静安定的志节，要在纷纷扰扰的闹境中考验过，才是真功夫。

## 原文

市<sup>①</sup>恩不如报德之为厚，要誉<sup>②</sup>不如逃名之为适，矫情不如直节之为真。

## 注释

①市：买，动词。②要誉：邀取名誉。要，同“邀”。

## 译文

购买恩惠，不如报答他人的恩德来得厚道。邀取好的名声，不如逃避名声来得自适。故意违背常情以自鸣清高，不如坦直地做人来得真实。

## 原文

使人有面前之誉<sup>①</sup>，不若使人无背后之毁<sup>②</sup>；使人有乍交<sup>③</sup>之欢，不若使人无久处之厌。

## 注释

①面前之誉：当面的称赞。②毁：毁谤，诋毁。③乍交：刚刚结交。乍，刚刚。

## 译文

要他人当面赞誉自己，倒不如要他人不要在背后毁谤自己。令对方对自己产生初交的欢喜，倒不如相交久了而不会令对方产生厌恶感。

## 原文

攻人之恶毋<sup>①</sup>太严，要思其堪受<sup>②</sup>；教人以善莫过高，当原<sup>③</sup>其可从。

## 注释

①毋：不，表示否定。②堪受：可以忍受。③原：考虑，体谅。

## 译文

攻击别人的丑恶不要过于严厉，要考虑他是否能够忍受；教导别人要与人为善，要求不要过高，应当体谅他是否能够遵从。

## 原文

不近人情，举<sup>①</sup>世皆畏途；不察<sup>②</sup>物情，一生俱<sup>③</sup>梦境。

## 注释

①举：满，全。②察：洞察。③俱：都。

译文

做人不近人情，就会认为普天之下都是让人畏惧的险途；做事不能洞察人间百态、体悟道理，那么一生都将生活在梦境之中。

原文

遇嘿嘿不语之士，切莫输心<sup>①</sup>；见悻悻自好之徒<sup>②</sup>，应须防口。

注释

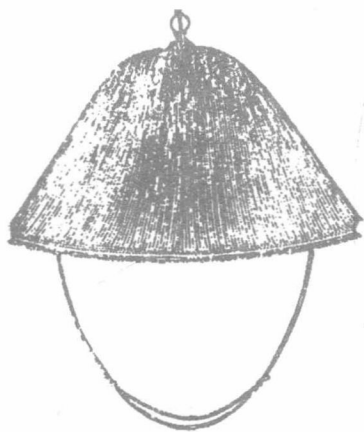
①输心：交心，真诚。②之徒：这类人。

译文

碰到沉默不语的人，千万不要轻易与之交心；见到容易恼怒而又自恋之人，应该提防自己信口开河。

原文

结纓整冠之态<sup>①</sup>，勿以施之焦头烂额之时；绳趋尺步之规<sup>②</sup>，勿以用之救死扶伤之日。



冠帽

古时人非常注重仪表，尤其是士子及有功名者出门都须结纓带冠，仪容整齐。文中提及事有轻重缓急，特殊情况须特别对待。

注释

①结纓整冠之态：很从容的样子。纓，帽子上的带子；冠，帽子。②绳趋尺步之规：古时士人走路要讲究一定的规则、标准。

译文

系好帽带，端正帽子这样的仪态，不要用在焦头烂额那种窘迫的时候；走路完全按照标准，但是不要在救死扶伤那样的紧急时候（仍然那个样子）。

原文

议事者身在事外，宜悉<sup>①</sup>利害之情；任事者身居事中，当忘利害之虑。

注释

①宜悉：应该明白。



译文

议论事情的人并不直接参与其事，所以要掌握事情的利害得失，以免无法实行。办事情的人本身就在负责此事，应当忘却利害的顾虑，否则就无法将事情办好。

原文

俭，美德也，过则为悭吝，为鄙啬，反伤雅道；让，<sup>yi</sup>懿<sup>①</sup>行也，过则为足恭<sup>②</sup>，为曲谨，多出机心<sup>③</sup>。

注释

①懿：美好。②足恭：过分的谦让，恭顺。③机心：机巧之心。

译文

俭朴，是美好的美德，太过则是吝啬，是浅薄庸俗，反而会伤害正确的道理；谦让，是美好的德行，太过则是过分的谦让，是变形的谨慎，多是出于机巧之心。

原文

藏<sup>①</sup>巧于拙，用晦而明，寓<sup>②</sup>清于浊，以屈为伸。

注释

①藏：隐藏。②寓：隐寓。

译文

把智巧隐藏在笨拙之中，表面晦暗而内心却很明白；把清洁隐寓在混浊之中，以屈缩为伸长。

原文

彼无望德<sup>①</sup>，此无示恩，穷交所以能长。望不胜奢<sup>②</sup>，欲不胜<sup>yàn</sup><sup>③</sup>，利交所以必忤。

注释

①彼：对方。德：恩德，恩惠。②奢：奢求。③厌：即“厌”，满足。

译文

对方并不期望得到什么利益，我也不会故示恩惠，这是穷朋友能长久交往的原因。老是想有所获得，欲望又永远无法满足，这是以利益来结交朋友必然会反目的理由。

原文

怨因德彰<sup>zhāng</sup>，故使人德我<sup>①</sup>，不若<sup>②</sup>德怨之两忘；仇因恩